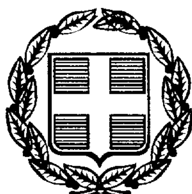




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 227**

27 Οκτωβρίου 1999

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2748

Κύρωση της Συμφωνίας οπτικοακουστικών συμπαραγωγών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Καναδά.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία οπτικοακουστικών συμπαραγωγών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Καναδά, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 15 Δεκεμβρίου 1997, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και γαλλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΟΠΤΙΚΟΑΚΟΥΣΤΙΚΩΝ ΣΥΜΠΑΡΑΓΩΓΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΑΝΑΔΑ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Καναδά, που θα αναφέρονται στο εξής ως τα "Συμβαλλόμενα Μέρη",

ΘΕΩΡΩΝΤΑΣ ότι είναι ευκταίο να καθιερωθεί ένα πλαίσιο για τις οπτικοακουστικές σχέσεις και ιδιαίτερα για τις κινηματογραφικές, τηλεοπτικές και βίντεο συμπαραγωγές,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι οι ποιοτικές συμπαραγωγές μπορούν να συμβάλουν στην περαιτέρω ανάπτυξη των βιομηχανιών παραγωγής και διανομής ταινιών, τηλεοπτικών προγραμμάτων και βίντεο των δύο χωρών, καθώς και στην ανάπτυξη των πολιτιστικών και οικονομικών ανταλλαγών,

ΜΕ ΤΗΝ ΠΕΠΟΙΘΗΣΗ ότι αυτές οι ανταλλαγές θα συνεισφέρουν στη βελτίωση των σχέσεων ανάμεσα στις δύο χώρες,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΩΣ ΕΞΗΣ:

ΑΡΘΡΟ I

1. Για τους σκοπούς αυτής της Συμφωνίας, μια "οπτικοακουστική συμπαραγωγή" αποτελεί ένα σχέδιο, ανεξαρτήτως διάρκειας, συμπεριλαμβανομένων παραγωγών κινουμένων σχεδίων και ντοκιμαντέρ, που έχουν παραχθεί είτε σε φιλμ, βιντεοταινία ή βιντεόδισκο ή σε οποιαδήποτε άλλη μορφή άγνωστη μέχρι τώρα, για εκμετάλλευση σε κινηματογραφικές αίθουσες, στην τηλεόραση, σε βιντεοκασέτες, βιντεοδίσκους ή με κάθε άλλης μορφής διανομή. Νέες μορφές οπτικοακουστικών παραγωγών ή διανομής θα συμπεριληφθούν στην παρούσα Συμφωνία μέσω διακοινώσεων.

2. Οι συμπαραγωγές που αναλαμβάνονται υπό την παρούσα Συμφωνία πρέπει να εγκριθούν από τις ακόλουθες αρχές που αναφέρονται εις το εξής ως οι "αρμόδιες αρχές".

Στην Ελλάδα: το Υπουργείο Πολιτισμού και το Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου.

Στον Καναδά: το Υπουργείο Πολιτιστικής Κληρονομιάς.

3. Κάθε συμπαραγωγή που προτείνεται στα πλαίσια αυτής της Συμφωνίας παράγεται και διανέμεται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και τους κανονισμούς που ισχύουν στην Ελληνική Δημοκρατία και στον Καναδά.

4. Κάθε συμπαραγωγή που παράγεται στα πλαίσια αυτής της Συμφωνίας θεωρείται, για οποιονδήποτε σκοπό, ως εθνική παραγωγή, από και σε καθεμία από τις δύο χώρες. Ως εκ τούτου, κάθε τέτοια συμπαραγωγή δικαιούται πλήρως όλων των προνομίων που ισχύουν αυτή τη στιγμή στις βιομηχανίες κινηματογράφου και βίντεο ή αυτών που μπορεί να θεσπιστούν σε καθεμία από τις δύο χώρες που τα παρέχει. Ωστόσο, αυτά τα προνόμια προκύπτουν αποκλειστικά για τον παραγωγό της χώρας, η οποία τα παρέχει.

ΑΡΘΡΟ II

Τα οφέλη των διατάξεων αυτής της Συμφωνίας αφορούν μόνο τις συμπαραγωγές που αναλαμβάνουν παραγωγοί, έχοντας καλή τεχνική οργάνωση, αξιόπιστη χρηματοδοτική υποστήριξη και αναγνωρισμένη επαγγελματική υπόσταση.

ΑΡΘΡΟ III

1. Η αναλογία των αντίστοιχων συνεισφορών των συμπαραγωγών των Συμβαλλόμενων Μερών μπορεί να κυμαίνεται από είκοσι τοις εκατό (20%) μέχρι ογδόντα τοις εκατό (80%) του προϋπολογισμού της κάθε συμπαραγωγής.
2. Κάθε συμπαραγωγός υποχρεούται να κάνει μία αποτελεσματική τεχνική και δημιουργική συνεισφορά. Κατ' αρχήν, αυτή η συνεισφορά γίνεται σε αναλογία με την επένδυσή του.

ΑΡΘΡΟ IV

1. Οι παραγωγοί, συγγραφείς και σκηνοθέτες των συμπαραγωγών, καθώς και οι τεχνικοί, οι ερμηνευτές και οι άλλοι συντελεστές της παραγωγής που συμμετέχουν σε παρόμοιες συμπαραγωγές πρέπει να είναι πολίτες ή μόνιμοι κάτοικοι της Ελληνικής Δημοκρατίας ή του Καναδά.
2. Εάν η συμπαραγωγή το απαιτεί, η συμμετοχή ερμηνευτών εκτός αυτών που αναφέρονται στην πρώτη παράγραφο, μπορεί να επιτραπεί, κατόπιν εγκρίσεως των αρμόδιων αρχών των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ V

1. Ζωντανά γυρίσματα και εργασίες για την παραγωγή κινουμένων σχεδίων όπως storyboards, μακέτες, key animations in between and voice recording πρέπει κατ' αρχήν να εκτελούνται εκ περιτροπής στην Ελληνική Δημοκρατία και στον Καναδά.
2. Εκτός έδρας γυρίσματα, εξωτερικά ή εσωτερικά, σε χώρα που δεν συμμετέχει στη συμπαραγωγή μπορούν να εγκριθούν εάν το σενάριο ή η δράση το απαιτεί και εάν οι τεχνικοί από την Ελληνική Δημοκρατία και τον Καναδά λάβουν μέρος στα γυρίσματα.
3. Οι εργαστηριακές εργασίες γίνονται είτε στην Ελληνική Δημοκρατία είτε στον Καναδά εκτός εάν είναι τεχνικά αδύνατον να γίνει αυτό, οπότε η εργαστηριακή εργασία σε χώρα μη συμμετέχουσα στη συμπαραγωγή μπορεί να εγκριθεί από τις αρμόδιες αρχές των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ VI

1. Οι αρμόδιες αρχές των δύο χωρών αντιμετωπίζουν ευνοϊκά τις συμπαραγωγές που αναλαμβάνουν παραγωγοί από την Ελληνική Δημοκρατία, τον Καναδά και οποιαδήποτε άλλη χώρα με την οποία η Ελληνική Δημοκρατία ή ο Καναδάς συνδέεται με επίσημη συμφωνία συμπαραγωγής.
2. Η αναλογία οποιασδήποτε μειοδοτικής συμμετοχής σε μια πολυμερή συμπαραγωγή δεν μπορεί να είναι λιγότερη από είκοσι τοις εκατό (20%).
3. Κάθε μειοδοτικός συμπαραγωγός σε μια τέτοια συμπαραγωγή υποχρεούται να κάνει μια αποτελεσματική τεχνική και καλλιτεχνική συνεισφορά.

ΑΡΘΡΟ VII

1. Η πρωτότυπη ηχητική λωρίδα (μπάντα) της κάθε συμπαραγωγής γίνεται είτε στα ελληνικά είτε στα αγγλικά ή στα γαλλικά. Το γύρισμα της ταινίας σε οποιαδήποτε από αυτές τις τρεις γλώσσες επιτρέπεται. Διάλογος σε άλλες γλώσσες μπορεί να συμπεριληφθεί στη συμπαραγωγή, εφόσον το απαιτεί το σενάριο.
2. Το ντουμπλάρισμα και ο υποτιτλισμός κάθε συμπαραγωγής στα ελληνικά ή αγγλικά και γαλλικά, εκτελείται αντιστοίχως στην Ελληνική Δημοκρατία ή στον Καναδά. Οποιεσδήποτε παρεκκλίσεις από αυτήν την αρχή πρέπει να εγκριθούν από τις αρμόδιες αρχές των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ VIII

1. Για τους παρόντες σκοπούς οι παραγωγές που παράγονται υπό μορφή "ζεύγους" μπορεί να θεωρηθούν, με την έγκριση των αρμόδιων αρχών σαν συμπαραγωγές και να λάβουν τα ίδια οφέλη. Παρά το άρθρο III στην περίπτωση ενός τέτοιου σχήματος "ζεύγους", η αμοιβαία συμμετοχή των παραγωγών των δύο χωρών μπορεί να περιορισθεί σε μια απλή οικονομική συνεισφορά χωρίς αυτό να αποκλείει και μια καλλιτεχνική ή τεχνική συμμετοχή.
2. Για να εγκριθούν από τις αρμόδιες αρχές, οι παραγωγές αυτές πρέπει να πληρούν τους ακόλουθους όρους:
- Να υπάρχει αντίστοιχη αμοιβαία επένδυση και μια συνολική ισορροπία σχετικά με τους όρους συμμετοχής στις εισπράξεις των συμπαραγωγών, σε παραγωγές που ωφελούνται από το καθεστώς "σύζευξης".
- Οι "δίδυμες" αυτές παραγωγές πρέπει να διανεμηθούν υπό παρόμοιες συνθήκες στην Ελληνική Δημοκρατία και στον Καναδά.
- Οι "δίδυμες" παραγωγές μπορεί να παραχθούν είτε ταυτοχρόνως είτε η μια μετά την άλλη, εφόσον βέβαια στη δεύτερη περίπτωση ο χρόνος μεταξύ της ολοκλήρωσης της πρώτης παραγωγής και της έναρξης της δεύτερης δεν υπερβαίνει τον ένα (1) χρόνο.

ΑΡΘΡΟ IX

1. Εκτός από τις εξαιρέσεις που προβλέπονται στην ακόλουθη παράγραφο, τουλάχιστον δύο αντίγραφα (κόπιες) του τελικού υλικού προστασίας και αναπαραγωγής, που χρησιμοποιήθηκαν στην παραγωγή, παράγονται για όλες τις συμπαραγωγές. Κάθε συμπαραγωγός είναι κάτοχος ενός αντιγράφου (κόπιας) του υλικού προστασίας και αναπαραγωγής και δικαιούται να το χρησιμοποιεί σύμφωνα με τους όρους που έχουν συμφωνηθεί ανάμεσα στους συμπαραγωγούς, για να κάνει τις αναγκαίες αναπαραγωγές Επιπλέον, κάθε συμπαραγωγός έχει πρόσβαση στο πρωτότυπο υλικό παραγωγής σύμφωνα με αυτούς τους όρους και τις προϋποθέσεις.
2. Κατόπιν αιτήσεως και των δύο συμπαραγωγών και σχετικής έγκρισης από τις αρμόδιες αρχές των δύο χωρών, μόνο μία κόπια του τελικού υλικού προστασίας και αναπαραγωγής χρειάζεται να γίνει γι' αυτές τις παραγωγές που έχουν χαρακτηρισθεί ως "παραγωγές χαμηλού προϋπολογισμού" από τις αρμόδιες αρχές. Σε αυτές τις περιπτώσεις, το υλικό φυλάγεται στη χώρα του πλειοδότη συμπαραγωγού. Ο μειοδότης συμπαραγωγός έχει πρόσβαση στο υλικό ανά πάσα στιγμή για να κάνει τις αναγκαίες αναπαραγωγές, σύμφωνα με τους όρους που έχουν συμφωνηθεί ανάμεσα στους συμπαραγωγούς.

ΑΡΘΡΟ X

Υπό τον όρο της ισχύουσας νομοθεσίας και των κανονισμών, τα Συμβαλλόμενα Μέρη:
α) διευκολύνουν την είσοδο και προσωρινή κατοικία στις αντίστοιχες επικράτειες του καλλιτεχνικού και τεχνικού προσωπικού και των ερμηνευτών που έχουν προσληφθεί από το συμπαραγωγό της άλλης χώρας για το σκοπό της συμπαραγωγής και
β) επιτρέπουν παρομοίως την προσωρινή είσοδο και επανεξαγωγή οποιουδήποτε εξοπλισμού χρειάζεται για τις ανάγκες της συμπαραγωγής.

ΑΡΘΡΟ XI

Η συμμετοχή των συμπαραγωγών στις εισπράξεις είναι ανάλογη με τις αντίστοιχες συνεισφορές τους στη χρηματοδότηση της παραγωγής και υπόκειται στην έγκριση των αρμόδιων αρχών των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ XII

Η έγκριση μιας πρότασης συμπαραγωγής από τις αρμόδιες αρχές δύο χωρών δεν αποτελεί δέσμευση προς τον ένα ή τον άλλο συμπαραγωγό ή και τους δύο, ότι οι κρατικές αρχές θα χορηγήσουν άδεια προβολής για τη συμπαραγωγή.

ΑΡΘΡΟ XIII

1. Όπου μία συμπαραγωγή εξάγεται σε μία χώρα που έχει περιορισμούς στον επιτρεπόμενο αριθμό εισαγόμενων ταινιών, συμπεριλαμβάνεται είτε στο ποσοστό που αναλογεί στο Συμβαλλόμενο Μέρος:

α) του πλειοδότη συμπαραγωγού,

β) που έχει την καλύτερη ευκαιρία να τακτοποιήσει την εξαγωγή του, εάν οι αντίστοιχες συνεισφορές των συμπαραγωγών είναι ισότιμες, ή

γ) του οποίου ο σκηνοθέτης είναι υπήκοος, εάν προκύψουν οποιεσδήποτε δυσκολίες με την εφαρμογή των άνω παραγράφων (α) και (β).

2. Παρά την παράγραφο 1, στην περίπτωση που μια από τις χώρες που συμμετέχουν στη συμπαραγωγή απολαύει απεριόριστης εισόδου των ταινιών της σε μία χώρα που έχει περιορισμούς στον επιτρεπόμενο αριθμό εισαγωγών, μια συμπαραγωγή που αναλαμβάνεται υπό αυτή τη Συμφωνία δικαιούται, όπως κάθε άλλη εθνική παραγωγή αυτής της χώρας, απεριόριστης εισόδου στη χώρα εισαγωγής, εφόσον αυτή η χώρα συμφωνεί.

ΑΡΘΡΟ XIV

1. Μια συμπαραγωγή πρέπει, όταν προβάλλεται να χαρακτηρίζεται ως "συμπαραγωγή της Ελλάδας και του Καναδά" ή "συμπαραγωγή του Καναδά και της Ελλάδας", σύμφωνα με την προέλευση του πλειοδότη συμπαραγωγού ή κατόπιν συμφωνίας των συμπαραγωγών.

2. Ο χαρακτηρισμός αυτός εμφανίζεται στους τίτλους της ταινίας, σε όλες τις εμπορικές διαφημίσεις και το διαφημιστικό υλικό και οπουδήποτε προβληθεί αυτή η συμπαραγωγή τυγχάνει ίσης μεταχείρισης από καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ XV

Στην περίπτωση προβολής σε διεθνή φεστιβάλ και εκτός εάν οι συμπαραγωγοί συμφωνήσουν αλλιώς, η συμπαραγωγή υποβάλλεται από τη χώρα του πλειοδότη συμπαραγωγού ή, στην περίπτωση μιας ισότιμης οικονομικής συμμετοχής των συμπαραγωγών, από τη χώρα της οποίας ο σκηνοθέτης είναι υπήκοος.

ΑΡΘΡΟ XVI

Οι αρμόδιες αρχές των δύο χωρών έχουν από κοινού καθορίσει τους κανόνες διαδικασίας των συμπαραγωγών, λαμβάνοντας υπόψη τη νομοθεσία και τους κανονισμούς που ισχύουν στην Ελληνική Δημοκρατία και στον Καναδά. Αυτοί οι κανόνες διαδικασίας συνάπτονται στην παρούσα Συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ XVII

Κανένας περιορισμός δεν υποβάλλεται στην εισαγωγή, διανομή ή προβολή των ταινιών, τηλεοπτικών ή βίντεο προγραμμάτων της Ελληνικής Δημοκρατίας στον Καναδά ή των καναδέζικων ταινιών, τηλεοπτικών βίντεο προγραμμάτων στην Ελληνική Δημοκρατία πέρα από αυτούς που περιέχονται στην ισχύουσα νομοθεσία και τους κανονισμούς των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ XVIII

1. Κατά τη διάρκεια της παρούσας Συμφωνίας, επιδιώκεται μια συνολική ισορροπία όσον αφορά την οικονομική συμμετοχή, καθώς και τους καλλιτεχνικούς συντελεστές, τους τεχνικούς, τους ερμηνευτές και τις εγκαταστάσεις (στούντιο και εργαστηριακές) λαμβάνοντας υπόψη τα αντίστοιχα χαρακτηριστικά κάθε χώρας.

2. Οι αρμόδιες αρχές των δύο χωρών εξετάζουν τους όρους εφαρμογής αυτής της Συμφωνίας, όπου αυτό είναι αναγκαίο, για να λύσουν τυχόν δυσκολίες που προκύπτουν από την εφαρμογή της. Εάν αυτό παραστεί αναγκαίο, υποδεικνύουν πιθανές τροποποιήσεις με σκοπό την ανάπτυξη της συνεργασίας στον τομέα των ταινιών και βίντεο για το συμφέρον των δύο χωρών.

3. Ιδρύεται Κοινή Επιτροπή που επιβλέπει την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας. Η Κοινή Επιτροπή εξετάζει εάν έχει επιτευχθεί αυτή η ισορροπία και, εάν όχι, καθορίζει τα αναγκαία μέτρα για την εφαρμογή μιας τέτοιας ισορροπίας. Συνεδρίαση της Κοινής Επιτροπής πραγματοποιείται κατ' αρχήν μια φορά κάθε δύο χρόνια και συνεδριάζει εναλλάξ στις δύο χώρες. Παρ' όλα αυτά η Κοινή Επιτροπή μπορεί να συγκληθεί για έκτακτες συνεδριάσεις κατόπιν αιτήσεως των αρμόδιων αρχών της μίας ή και των δύο χωρών, ειδικά στην περίπτωση σημαντικών τροπολογιών στη νομοθεσία ή τους κανονισμούς που διέπουν την κινηματογραφική, τηλεοπτική και βίντεο βιομηχανία της μιας χώρας ή της άλλης ή όπου η εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας παρουσιάζει σοβαρά προβλήματα. Η Κοινή Επιτροπή μετά από τη σύγκλησή της συνεδριάζει εντός έξι (6) μηνών από την ανάληψη πρωτοβουλίας από οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ XIX

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ όταν καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ενημερώσει το άλλο ότι οι εσωτερικές διαδικασίες επικύρωσης έχουν ολοκληρωθεί.

2. Η Συμφωνία αυτή ισχύει για περίοδο πέντε (5) ετών από την ημερομηνία που θα τεθεί σε ισχύ. Σιωπηρή ανανέωση αυτής της Συμφωνίας για παρόμοιες περιόδους λαμβάνει χώρα εκτός εάν το ένα ή το άλλο από τα Συμβαλλόμενα Μέρη κοινοποιήσει γραπτή καταγγελία έξι (6) μήνες πριν από την ημερομηνία λήξης.

3. Οι συμπαραγωγές που έχουν εγκριθεί από τις αρμόδιες αρχές και που βρίσκονται σε εξέλιξη κατά τη διάρκεια της καταγγελίας αυτής της Συμφωνίας από το ένα ή το άλλο από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, συνεχίζουν να επωφελούνται πλήρως από τις διατάξεις αυτής της Συμφωνίας μέχρι την ολοκλήρωσή τους. Μετά τη λήξη ή λύση της Συμφωνίας, οι όροι που περιέχονται σε αυτήν συνεχίζουν να ισχύουν για τη διανομή των εσόδων από τις ολοκληρωμένες συμπαραγωγές.

ΠΡΟΣ ΒΕΒΑΙΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι κάτωθι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπογράφουν ως ακολούθως:

ΣΥΝΤΑΣΣΕΤΑΙ εις διπλούν στην Αθήνα την 15η ημέρα του Δεκεμβρίου 1997, στα ελληνικά, αγγλικά και γαλλικά. Κάθε έκδοση είναι εξίσου αυθεντική.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΚΑΝΑΔΑ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΔΙΑΔΙΚΑΣΤΙΚΟΙ ΚΑΝΟΝΕΣ

Η αίτηση για ωφελήματα υπό τους όρους αυτής της Συμφωνίας για οποιαδήποτε συμπαραγωγή πρέπει να υποβάλεται ταυτοχρόνως και στις δύο Διοικήσεις, τουλάχιστον εξήντα (60) ημέρες πριν την έναρξη των γυρισμάτων. Η Διοίκηση της χώρας της οποίας ο πλειοδότης συμπαραγωγός είναι υπήκοος διαβιβάζει την πρότασή της στην άλλη Διοίκηση εντός τριάντα (30) ημερών από την υποβολή όλων των εγγράφων, όπως περιγράφονται πιο κάτω. Η Διοίκηση της χώρας, στην οποία ο μειοδότης συμπαραγωγός είναι υπήκοος, διαβιβάζει την απόφασή της εντός τριάντα (30) ημερών.

Τα έγγραφα που υποβάλλονται προς υποστήριξη μίας αίτησης πρέπει να αποτελούνται από τα ακόλουθα στοιχεία συνταγμένα στα αγγλικά ή στα γαλλικά στην περίπτωση του Καναδά και στα ελληνικά στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας.

I. Το τελικό σενάριο

II. Έγγραφα που να αποδεικνύουν ότι τα πνευματικά δικαιώματα για τη συμπαραγωγή έχουν νομίμως αποκτηθεί.

III. Αντίγραφο του συμφωνητικού συμπαραγωγής υπογεγραμμένο από τους δύο συμπαραγωγούς.

Το συμβόλαιο περιλαμβάνει:

1. Τον τίτλο της συμπαραγωγής.
2. Το όνομα του σεναριογράφου ή του διασκευαστή ή εάν έχει ληφθεί από φιλολογική πηγή.
3. Το όνομα του σκηνοθέτη (ρήτρα αναπλήρωσης επιτρέπεται για να καλύψει την αντικατάστασή του εάν παραστεί ανάγκη).
4. Τον προϋπολογισμό.
5. Το σχέδιο χρηματοδότησης.
6. Όρο που καθιερώνει τη συμμετοχή στα έσοδα, στις αγορές, στα μέσα ή σε συνδυασμό αυτών.
7. Όρο που ορίζει με λεπτομέρεια την αντίστοιχη συμμετοχή των συμπαραγωγών σε οποιεσδήποτε δαπάνες, είτε αυτές υπερβαίνουν τον προϋπολογισμό είτε είναι μικρότερες από τον προϋπολογισμό. Η συμμετοχή είναι κατ' αρχήν ανάλογη με τις αντίστοιχες συνεισφορές, μολονότι η συμμετοχή του μειοδότη συμπαραγωγού σε τυχόν υπερβάσεις στις δαπάνες μπορεί να περιοριστεί σε χαμηλότερο ποσοστό ή σε ένα σταθερό ποσό, υπό την προϋπόθεση ότι τηρείται η ελάχιστη αναλογία που επιτρέπεται από το άρθρο VI της Συμφωνίας.
8. Όρο που αναγνωρίζει ότι η συμμετοχή στα οφέλη που προκύπτουν βάσει της παρούσας Συμφωνίας δεν αποτελεί δέσμευση ότι οι κρατικές αρχές των δύο χωρών θα παραχωρήσουν άδεια δημόσιας προβολής της συμπαραγωγής.
9. Όρο που καθορίζει τα μέτρα που λαμβάνονται στις περιπτώσεις κατά τις οποίες:

α) κατόπιν πλήρους εξέτασης της περίπτωσης, οι αρμόδιες αρχές των δύο χωρών αρνηθούν να παραχωρήσουν τα οφέλη για τα οποία γίνεται η αίτηση,

β) οι αρμόδιες αρχές απαγορεύουν την προβολή της συμπαραγωγής στην άλλη χώρα ή την εξαγωγή της σε τρίτη χώρα,

γ) καθεμία από τις χώρες αδυνατεί να εκπληρώσει τις υποχρεώσεις της.

10. Την περίοδο έναρξης των γυρισμάτων.
11. Όρο που ορίζει ότι ο πλειοδότης συμπαραγωγός παρέχει ασφαλιστική κάλυψη τουλάχιστον για "όλους τους κινδύνους της παραγωγής" και "όλους τους κινδύνους που αφορούν το πρωτότυπο υλικό της παραγωγής".
12. Όρο που καθορίζει τη συμμετοχή στην κυριότητα πνευματικών και συγγενικών δικαιωμάτων σύμφωνα με τις αντίστοιχες συνεισφορές των συμπαραγωγών.

IV. Το συμβόλαιο διανομής, όπου αυτό έχει ήδη υπογραφεί.

V. Κατάλογο καλλιτεχνικού και τεχνικού προσωπικού με την ένδειξη της εθνικότητάς τους και στην περίπτωση των ερμηνευτών, τους ρόλους που θα παίξουν.

VI. Το πρόγραμμα της παραγωγής.

VII. Λεπτομερή προϋπολογισμό που να αναφέρει τα έξοδα τα οποία θα αναλάβει η κάθε χώρα και

VIII. Σύνοψη.

Η αρμόδια Διοίκηση των δύο χωρών μπορεί να ζητήσει πρόσθετα έγγραφα και πληροφορίες που θεωρεί αναγκαίες.

Κατ' αρχήν, το τελικό σενάριο γυρίσματος (συμπεριλαμβανομένων και των διαλόγων) θα πρέπει να υποβληθεί στις αρμόδιες Διοικήσεις πριν από την έναρξη των γυρισμάτων.

Τροποποιήσεις, συμπεριλαμβανομένης και της αντικατάστασης του συμπαραγωγού, μπορεί να γίνουν στο πρωτότυπο συμβόλαιο, όμως πρέπει να υποβληθούν προς έγκριση από τις αρμόδιες Διοικήσεις και των δύο χωρών πριν ολοκληρωθεί η συμπαραγωγή. Η αντικατάσταση ενός συμπαραγωγού μπορεί να επιτραπεί μόνο σε εξαιρετικές περιπτώσεις και για λόγους που ικανοποιούν και τις δύο αρμόδιες Διοικήσεις.

Οι αρμόδιες Διοικήσεις θα ενημερώνουν η μία την άλλη για τις αποφάσεις τους.

ACCORD DE COPRODUCTION AUDIOVISUELLE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA (ci-après appelés «les parties»);

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable d'établir un cadre pour le développement de leurs relations dans le domaine de l'audiovisuel, et plus particulièrement en ce qui concerne les coproductions cinématographiques, télévisuelles et vidéo;

CONSCIENTS de la contribution que des coproductions de qualité peuvent apporter à l'expansion de leurs industries de la production et de la distribution cinématographiques, télévisuelles et vidéo, ainsi qu'à l'accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

CONVAINCUS que ces échanges contribueront au resserrement des relations entre les deux pays,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

1. Aux fins du présent Accord, le terme «coproduction audiovisuelle» désigne un projet de toute durée, y compris les oeuvres d'animation et les documentaires produits sur film, bande vidéo ou vidéodisque ou sur tout autre support encore inconnu, à des fins d'exploitation dans les salles de cinéma, à la télévision, sur vidéocassette, sur vidéodisque ou selon tout autre mode de diffusion. Toutes nouvelles formes de production et de diffusion audiovisuelles seront inclues dans le présent Accord par un échange de notes.

2. Les oeuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord doivent être approuvées par les autorités suivantes, ci-après appelées les «autorités compétentes» :

en République Hellénique :

le Ministère de la culture et le Centre du cinéma grec;

au Canada :

le Ministère du Patrimoine canadien.

3. Toutes les coproductions proposées en vertu du présent Accord doivent être produites et distribuées conformément aux lois et aux règlements nationaux en vigueur en République Hellénique et au Canada.

4. Toutes les oeuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord sont considérées à toutes fins utiles comme des productions nationales par et en chacun des deux pays. Par conséquent, elles jouissent de plein droit de tous les avantages qui résultent des dispositions relatives aux industries du film et de la vidéo qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays. Ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.

ARTICLE II

Les avantages découlant du présent Accord s'appliquent uniquement aux coproductions entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique, un solide soutien financier et une expérience professionnelle reconnue.

ARTICLE III

1. La proportion des apports respectifs des coproducteurs des parties peut varier de vingt (20) à quatre-vingt (80) pour cent du budget de chaque coproduction.

2. Chaque coproducteur doit apporter une contribution technique et artistique effective. En principe, la contribution de chacun doit être proportionnelle à son investissement.

ARTICLE IV

Les producteurs, scénaristes et réalisateurs des coproductions, ainsi que les techniciens, interprètes et autres membres du personnel participant à la coproduction doivent être des citoyens ou des résidents permanents de la République Hellénique ou du Canada.

2. La participation d'interprètes autres que ceux visés au paragraphe 1 peut être admise, compte tenu des exigences de la coproduction, sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE V

1. La prise de vues en direct et les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive, l'animation-clé, l'intervalle et l'enregistrement des voix, doivent en principe s'effectuer tour à tour en République Hellénique et au Canada.

2. Le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens de la République Hellénique et du Canada participent au tournage.

3. Le travail de laboratoire s'effectue en République Hellénique ou au Canada, sauf si cela s'avère techniquement impossible, auquel cas les autorités compétentes des deux pays peuvent accepter que ce travail soit fait dans un pays ne participant pas à la coproduction.

ARTICLE VI

1. Les autorités compétentes des deux pays considèrent aussi favorablement la réalisation de coproductions entre la République Hellénique, le Canada, et tout pays avec lequel l'une ou l'autre des deux parties est liée par un accord officiel de coproduction.

2. Aucune participation minoritaire à une coproduction multipartite ne doit être inférieure à vingt pour cent (20 p. 100) du budget.

3. Chaque coproducteur minoritaire doit apporter une contribution technique et artistique effective.

ARTICLE VII

1. La bande sonore originale de chaque coproduction doit être en grec, en français ou en anglais. Il est permis de tourner dans une combinaison de deux ou de la totalité de ces langues. Si le scénario l'exige, des dialogues dans d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction.

2. Chaque coproduction est doublée ou sous-titrée en grec, en français ou en anglais, selon le cas. Toute dérogation à ce principe doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE VIII

1. Aux fins du présent Protocole d'entente, les productions réalisées dans le cadre d'un jumelage pourront être considérées, après consentement des autorités compétentes, comme étant des coproductions et bénéficier des mêmes avantages. Par dérogation aux dispositions de l'Article III, dans le cas d'un jumelage, la participation réciproque des producteurs des deux pays pourra être limitée à une simple contribution financière, sans exclure nécessairement toute contribution artistique et technique.

2. Pour être admises par les autorités compétentes, ces productions devront satisfaire aux conditions suivantes:

- comporter un investissement réciproque et respecter un équilibre global au niveau des conditions de partage des recettes des coproducteurs dans les productions bénéficiant du jumelage;
- la distribution des productions jumelées devra être assurée dans des conditions comparables en République Hellénique et au Canada;
- les productions jumelées pourront être réalisées, soit simultanément, soit consécutivement, étant entendu, dans ce dernier cas, que l'intervalle entre la fin de la réalisation de la première production et le début de la seconde ne pourra excéder un (1) an.

ARTICLE IX

1. Sauf dans les cas prévus au paragraphe qui suit, chaque oeuvre réalisée en coproduction doit comporter, en deux exemplaires au moins, le matériel de protection et de reproduction employé pour la production. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire de ce matériel et a le droit de l'utiliser pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel de production original, conformément aux conditions précitées.

2. À la demande des deux coproducteurs et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, un seul exemplaire du matériel de protection et de reproduction est produit dans le cas des oeuvres qualifiées de productions à faible budget par les autorités compétentes. Le matériel est alors conservé dans le pays du coproducteur majoritaire. Le coproducteur minoritaire y a accès en tout temps pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

ARTICLE X

Sous réserve de ses lois et règlements en vigueur, chaque partie:

a) facilite l'entrée et le séjour sur son territoire du personnel technique et artistique et des interprètes engagés par le coproducteur de l'autre pays pour les besoins de la coproduction; et

b) elle permet l'admission temporaire et la réexportation de tout équipement nécessaire à la coproduction.

ARTICLE XI

La répartition des recettes entre chaque coproducteur doit en principe être proportionnelle à la participation financière de chacun et soumise à l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE XII

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays n'engage aucune d'entre elles à garantir aux coproducteurs l'octroi d'un permis d'exploitation de l'oeuvre réalisée.

ARTICLE XIII

1. Dans le cas où une oeuvre réalisée en coproduction est exportée vers un pays où l'importation de telles oeuvres est contingentée, celle-ci est imputée au contingent de la partie:

   a) dont la participation est majoritaire;

   b) ayant les meilleures possibilités d'exportation, si la contribution des deux pays est égale;

c) dont le réalisateur est ressortissant, si l'application des alinéas a) et b) pose des difficultés.

2. Par dérogation au paragraphe 1, si l'un des pays coproducteurs peut faire entrer librement ses films dans le pays importateur, lés oeuvres réalisées en coproduction en vertu de cet Accord bénéficient de plein droit de cette possibilité, au même titre que les autres productions nationales du pays coproducteur en question, si ce dernier y accorde son consentement.

ARTICLE XIV

1. Les coproductions doivent être présentées avec la mention «coproduction République Hellénique-Canadienne» ou «coproduction Canado-République Hellénique», selon le pays dont la participation est majoritaire, ou tel que convenu par les coproducteurs.

2. Cette mention doit figurer au générique ainsi que dans la publicité commerciale et le matériel de promotion de la coproduction et lors de sa présentation, et recevoir un traitement identique de la part des deux parties.

ARTICLE XV

1. À moins que les coproducteurs n'en conviennent autrement, une coproduction doit être présentée aux festivals cinématographiques internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales des coproducteurs, par le pays dont le réalisateur est ressortissant.

2. Les prix, subventions, primes et autres avantages économiques qui ont été attribués à l'oeuvre cinématographique ou audiovisuelle peuvent être partagés entre les coproducteurs, en vertu de ce qui a été établi dans le contrat de coproduction et des lois en vigueur dans les deux pays.

3. Tous les prix qui ne constituent pas une somme d'argent, tels que des distinctions d'honneur ou des trophées attribués par un troisième pays à des oeuvres cinématographiques ou audiovisuelles produites conformément aux normes établies par le présent Accord seront conservés par le coproducteur majoritaire ou selon les dispositions énoncées dans le contrat de coproduction.

ARTICLE XVI

Les autorités compétentes des deux pays ont fixé conjointement les règles de procédure de la coproduction, en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur en République Hellénique et au Canada. Les règles de procédure en question sont jointes au présent Accord.

ARTICLE XVII

L'importation, la distribution et l'exploitation des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo canadiennes en République Hellénique et des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo au Canada ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

ARTICLE XVIII

1. Pendant la durée du présent Accord, on s'efforcera de parvenir à un équilibre général en ce qui concerne la contribution financière, la participation du personnel artistique, des techniciens et des interprètes et les installations (studios et laboratoires), en tenant compte des caractéristiques de chacun des pays.

2. Les autorités compétentes des deux pays examineront au besoin les conditions d'application de cet Accord afin de résoudre toute difficulté soulevée par la mise en oeuvre des dispositions de ce dernier. Au besoin, elles recommanderont les modifications souhaitables en vue de développer la coopération dans le domaine du cinéma et de la vidéo, dans le meilleur intérêt des deux pays.

3. Une commission mixte est instituée pour superviser la mise en oeuvre de l'Accord. Elle déterminera si l'équilibre recherché a été respecté et, dans le cas contraire, arrêtera les mesures jugées nécessaires pour rétablir cet équilibre. La commission mixte se réunira en principe à tous les deux ans et alternativement dans chacun des pays. Cependant, des réunions extraordinaires pourront être convoquées à la demande de l'une ou des deux autorités compétentes, notamment en cas de modification importante de la législation ou de la réglementation applicable aux industries du cinéma, de la télévision et de la vidéo dans l'un ou l'autre des pays, ou si l'application de l'Accord suscite de graves difficultés. La commission mixte doit se réunir dans les six (6) mois suivant sa convocation par l'une des parties.

ARTICLE XIX

1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque chacune des parties aura informé l'autre de la fin de ses procédures internes de ratification.

2. L'Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans à compter de son entrée en vigueur; il sera reconduit tacitement pour des périodes identiques à moins que l'un ou l'autre des deux pays ne signifie par écrit son intention de le résilier six (6) mois avant sa date d'expiration.

3. Les coproductions approuvées par les autorités compétentes et en cours au moment où l'une des parties signifie son intention de résilier l'Accord continueront à bénéficier pleinement des avantages de ce dernier jusqu'à ce que leur réalisation soit terminée. Une fois résilié ou expiré, l'Accord restera applicable à la liquidation des recettes des oeuvres coproduites.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Athènes, ce 15ème jour de Décembre 1997, en grec, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ANNEXE

RÈGLES DE PROCÉDURE

Les demandes d'admission aux avantages du présent Accord pour toute coproduction doivent être adressées simultanément aux deux administration, au moins soixante (60) jours avant le début du tournage. L'administration de la partie contractante du coproducteur majoritaire doit communiquer sa proposition à celle de l'autre pays dans les trente (30) jours suivant le dépôt du dossier complet, décrit ci-dessous. L'administration de la partie contractante du coproducteur minoritaire doit à son tour notifier sa décision dans les trente (30) jours qui suivent.

La documentation soumise à l'appui de toute demande doit comprendre les éléments suivants, rédigés en langue étrangère pour la République Hellénique, et en français ou en anglais pour le Canada.

I. Le scénario définitif;

II. Un document prouvant que la propriété des droits d'auteur pour la coproduction a été légalement acquise;

III. Le contrat de coproduction, signé par les deux coproducteurs. Ce contrat doit comporter :

1. le titre de la coproduction;
2. le nom du scénariste ou de l'adaptateur, s'il s'agit d'un sujet inspiré d'une oeuvre littéraire;
3. le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);
4. le budget;
5. le plan de financement;
6. une clause prévoyant la répartition des recettes, des marchés, des moyens de diffusion, ou d'une combinaison de ces éléments;

7. une clause déterminant la participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels. Cette participation est en principe proportionnelle aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé, à la condition que la proportion minimale prévue à l'article VI de l'Accord soit respectée;

8. une clause précisant que l'admission aux avantages découlant de l'Accord n'engage pas les autorités gouvernementales des deux pays à accorder un visa d'exploitation de la coproduction;

9. une clause précisant les dispositions prévues :

   a) dans le cas où, après examen du dossier, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accorderaient pas l'admission sollicitée;

   b) dans le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas l'exploitation de la coproduction dans leur pays ou son exportation dans un tiers pays;

   c) dans le cas où l'un ou l'autre des coproducteurs ne respecterait pas ses engagements;

10. la période prévue pour le début du tournage;

11. une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une police d'assurance couvrant au moins «tous les risques pour la production» et «tous les risques pour le négatif»;

12. une clause prévoyant le partage de la propriété du droit d'auteur en proportion de l'apport de chacun des coproducteurs.

IV. Le contrat de distribution, lorsque celui-ci est déjà signé;

V. La liste du personnel artistique et technique avec l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux acteurs.

VI. Le calendrier de production;

VII. Le budget détaillé précisant les dépenses à faire par chaque coproducteur;

VIII. Le synopsis

Les deux administrations compétentes des parties contractantes peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugés nécessaires.

En principe, le découpage technique et les dialogues doivent être soumis aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications, y compris le remplacement d'un coproducteur, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent cependant être soumises à l'approbation des administrations compétentes des parties contractantes avant l'achèvement de la coproduction. Le remplacement d'un coproducteur ne peut être admis que dans des circonstances exceptionnelles, et pour des motifs reconnus valables par les deux administrations compétentes.

Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από Κοινή Επιτροπή σε εκτέλεση του άρθρου XVII παρ. 3 της Συμφωνίας εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου XIX παρ. 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 25 Οκτωβρίου 1999

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Ε. ΠΑΠΑΖΩΗ

ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Δ. ΡΕΠΠΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 26 Οκτωβρίου 1999

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Ε. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ